

Contents

Introduction, ix

Taking Liberties? Duplicity or the Dynamics of Court Interpreting, 1
Ruth Morris

Interpreting in Asylum Appeal Hearings: Roles and Norms
Revisited, 26
Waltraud Kolb and Franz Pöchhacker

Court Interpreting and Face: An Analysis of a Court Interpreter's
Strategies for Conveying Threats to Own Face, 51
Bente Jacobsen

Guilty or Not Guilty? An Investigation of Deaf Jurors' Access to
Court Proceedings via Sign Language Interpreting, 72
Jemina Napier and David Spencer

Interpreter Preparation Conversations: Multiple Perspectives, 123
Debra Russell

Legal Interpreting and the Deaf Community in Malaysia, 148
Zubaidah Ibrahim-Bell

Contributors, 171

Index, 175